

# Les baïchates ai mairiè

Autor(en): **Surdez, Jules**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **82 (1955)**

Heft 11

PDF erstellt am: **21.04.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-229629>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Pages jurassiennes

### Le patois à Bienne : Fondation de l'« Amicale des patoisants jurassiens »

*L'yundi, le neûf di mois de mai de déjeneûf-cent-cîntçhante-cîntçhe, des Aidjolars, des Taignons èt peus des hannes d'âtres yûes, s'étiint raimaidgies dains in cabarèt de çte vèlle de Bienne, èls étiint ènne rudement bèlle tâlèe, èt peus (mains çoci nôs vos l'dians en coitchatte, n'allètes-pe le coinnaie tchu les toéts, èls aivînt d'aivô yôs, devisèz tiu ? in régent).*

*An dichcuton de totes souêches d'aiffaires, en lai fin an s'boton d'aiccoûe. A meinme môment, iun qu'é è nom Tôni fsét in dichcoué po prouvaie, en diéjaint, qu'les hannes qu'aint ènne noire tchoupe, des bés l'eûyes bieûs èt peus l'poitrâ sains poi, ç'ât ènne raïce que vétçhiant dâs longtemps dains in paiyis è paît èt peus qu'ès djâsant in langaidge en yôs : le patois.*

*Iun d'Alle yôs diét : — Yèt poidgé, ç'ât tochu, tchie nos è y en é ènne rîndyenèe de çte raïce li.*

*Les âtres baidgelînt, bretéyînt, s'eurcontant des triôles d'in bout d'lai tâle en l'âtre, an n's'ôyaît pus, po fini ès dyainnent :*

*— Voili cment qu'é nos fât faire : Aivoi tos les mois ènne aissembièe de dgens de bîn boinne façon que s'etrovrînt po pailaie di temps péssè.*

*Di còp çte souêche d'aissembièe feut baptayie : « L'Amicale des patoisants jurassiens » ; an djâbion aito d'in réyement qu'n'é qu'in nimerô :*

Ci-dvaint an djâse patois.

Tos les coéyats qu'sont li, aïpprouvant sains contreloyance.

L'écriou : Simonin Jos.

### Les baïchates ai mairiè

1.

Tiaind qu'enne baïchate è vingt ans  
Et qu'an y djâse d'in galaint,  
Son ptét tièû baintaint ai grôs lains,  
Elle demainde bâlement :  
« Cment ât-é ?... Cment ât-é ?...  
At-ce in peut ?... At-ce in bé ?...  
At-ce in grôs ?... At-ce in ptét ?...  
Qué poi, qu'él œil é-t-é ?... »

2.

Tiaind qu'enne baïchate é trente ans  
Et qu'an y djâse d'in galaint,  
Lai voili que fait in ptét lain,  
Que vôs demainde bouennement :  
« Tiu ât-é ?... Tiu ât-é ?...  
De quel endroit paît-é ?  
De bonfô ?... De Boncoué ?...  
De Cornô vou d'Ocoué ?... »

3.

S'enne baïchate é quarante ans  
Et qu'an y djâse d'in galaint,  
Lai voili que fait in grôs lain  
Et demainde courieûsment :  
« Que fait-é ?... Que fait-é ?...  
Des môtres ?... Des tiuvés ?  
Eyeve-t-é des vés ?...  
Cobin de sôs è-t-é ?... »

4.

S'enne baïchate é cinquante ans  
Et qu'an y djâse d'in galaint,  
Lai voili youquaint, déraïmaint,  
Et que demainde an tos les dgens :  
« Voué ât-é ?... Voué ât-é ?...  
Dains les hâts ?... Dains les bés ?...  
Rétche ou nian, peut vou bé,  
Qu'i t'y riteuche aïprés ? »

## Traduction

1. Lorsqu'une fille a vingt ans et qu'on lui parle d'un galant (éventuel), son petit cœur battant fortement (à grands élancements), elle demande doucement : « Comment est-il ?... Comment est-il ?... Est-ce un laid ?... Est-ce un beau ?... Est-ce un grand ?... Est-ce un petit ?... Quels cheveux, quels yeux a-t-il ?... »

2. Lorsqu'une fille a trente ans et qu'on lui parle d'un galant, la voilà qui fait un petit bond et qui vous demande bonnement : « Qui est-il ?... Qui est-il ?... De quel lieu sort-il ?... De Bonfol ?... de Boncourt ?... de Cornol ou d'Ocourt ?... »

3. Si une fille a quarante ans et qu'on lui parle d'un galant, la voilà qui fait un grand bond et qui demande curieusement : « Que fait-il ?... Que fait-il ?... Des montres ?... Des cuiviers ?... Elève-t-il des veaux ?... Quelle fortune a-t-il ?... »

4. Si une fille a cinquante ans et qu'on lui parle d'un galant, la voilà gambadant, gesticulant, et qui demande à tout le monde : « Où est-il ?... Où est-il ?... Sur les hauteurs ?... Dans la plaine ?... Riche ou non, laid ou beau, que je cours à sa recherche !... »

Epiquerez, le 17 février 1932.

Jules Surdez.

## Conseil des patoisants romands

### Liste des dons et subsides reçus

La caisse du Conseil des patoisants romands, tenue par M. Oscar Pasche, a reçu les sommes suivantes, en espèces :

*Association vaudoise des amis du patois*, Fr. 100.— ; *Association des amis du patois valaisan*, 150 ; *Le Jura S.A., Porrentruy*, 5.— ; *S.A. Industrie Aluminium, Lausanne*, 25.— ; *Caisse d'Epargne et de Crédit, Lausanne*, 50.— ; *M. H. Perrochon, Ecrivains vaudois, Payerne*, 5.— ; *M. Maurice Chappuis, Amis de la Forêt, Carrouge*, 5.— ; *Bal'éthêla, patois fribourgeois*, 100.— ; *Chambre vaudoise d'agriculture, Lausanne*, 50.— ; *jeu H. Kissling, par le président du C.P.R.*, 20.— ; *M. André Oyex, Lausanne*, 10.— ; *Amicale des patoisants de Savigny-Forel*, 30.— ; *Librairie St-Paul, Fribourg*, 20.— ; *Assurance mutuelle vaudoise accidents, Lausanne*, 50.— ; *Union des syndicats agricoles romands, Lausanne*, 10.— ; *Cercle du Sapin, La Chaux-de-Fonds*, 20.— ; *Laiterie agricole, Lausanne*, 30.— ; *M. Auguste Mayor, Grandcour*, 5.— ; *Fédération du costume genevois, M. Bordier, Genève*, 25.— ; *M. Jacques Tagini, Genève*, 2.— ; *Gouvernement du canton de Fribourg*, 3000.— ; *M. Roger Molles, « Conteur romand »*, 5.— ; *M. Eugène Wiblé, Genève*, 5.— ; *M. Louis Glardon-De Riaz, Vallorbe*, 5.— ; *Radio-Lausanne*, 600.— ; *M. J. Delley, Fribourg*, 10.— ; *Mlle Juliette Cordey, Lausanne*, 20.— ; *Gouvernement du canton du*

*Valais*, 3000.— ; *Société jurassienne d'émulation*, 500.— ; *Gouvernement du canton de Berne*, 1500.— ; *Mme I. Millioud, Penthéréaz*, 3.— ; *Municipalité d'Essertes*, 5.— ; *Gouvernement du canton de Vaud*, 500.— ; *Fondation Pro Helvetia*, 3000.—.

Le subside de Pro Helvetia est affecté au fonds spécial des Archives sonores des parlers romands. L'année prochaine, le Conseil des patoisants romands obtiendra un nouveau subside de 3000 francs de cette fondation.

Nous tenons à assurer tous les donateurs de notre très profonde reconnaissance. Ils seront ou ont déjà été remerciés tous personnellement.

Nous avons accueillis avec une immense gratitude tous les versements, depuis les subventions considérables des gouvernements cantonaux, sociétés et fondations, jusqu'aux sommes plus modestes de nos amis patoisants.

Le Conseil des patoisants romands va au-devant de charges très lourdes, et une part importante de ses moyens financiers a été consacrée au pavillon des prix du grand concours. C'est pourquoi il sera reconnaissant infiniment à tous les groupements et patoisants ou amis du patois